

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«ЛИПЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.П. СЕМЕНОВА-ТЯН-ШАНСКОГО»**
(ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского)



УТВЕРЖДАЮ

Ректор ЛГПУ

имени П.П. Семенова-Тян-Шанского

Н.В. Федина

«24» сентября 2020 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)
ПРИ ПРИЕМЕ НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ
ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ**

Липецк – 2020

1. Пояснительная записка

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» (французский язык) разработана в соответствии с итоговыми требованиями, предъявляемыми Государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования к лицам, имеющим уровень подготовки бакалавр, специалист или магистр. Дисциплина «Иностранный язык» (французский язык) при обучении в аспирантуре относится к базовой части программы подготовки кадров высшей квалификации и её освоение продолжается на основе коммуникативных компетенций, полученных на предшествующих уровнях образования. Поэтому испытуемый на вступительном экзамене по иностранному языку должен продемонстрировать умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

Вступительное испытание (экзамен) по иностранному языку является обязательным для всех поступающих в аспирантуру независимо от направления подготовки.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (французский язык) проводится в устной форме.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (французский язык) проводится на русском языке.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (французский язык) оценивается по 100-балльной системе. Минимальный балл – 40.

2. Предъявляемые требования к поступающим в аспирантуру по видам речевой деятельности

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком (французском) как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть фонетическими, лексическими и грамматическими нормами французского языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в перечисленных сферах бытового и профессионального общения.

Говорение и аудирование

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать:

1. Владение подготовленной монологической речью в виде сообщения по следующим темам из сфер бытового и профессионального общения:

- Представление себя и своих научных интересов.
- Учебное заведение, в котором учился поступающий в аспирантуру.
- Страна / город / место, в котором проживает или проживал.
- Основные сведения о стране изучаемого языка.
- Систем образования в России.
- Система образования в стране изучаемого языка.
- Известные ученые или открытия, сделанные в области профессиональной подготовки специалиста.

2. Владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь (аудирование) и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение и перевод

Контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения.

В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение извлекать информацию из научно-популярного текста, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на знания и навыки языковой и

контекстуальной догадки. Письменный перевод предложенного экзаменатором текста должен соответствовать нормам русского языка.

При просмотром /беглом/ чтении оценивается умение в течение ограниченного времени (не более пяти минут) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и передать основную информацию текста на русском языке без предварительной подготовки и использования словаря. Устный перевод должен соответствовать нормам русского языка.

Фонетика

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать правильную артикуляцию звуков в соответствии с нормами французского языка, знание правил чтения, правильное интонационное оформление предложения в зависимости от его коммуникативной задачи.

Лексика

Лексический запас соискателя должен составить не менее 1500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 100 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать знание основных грамматических структур, временную систему французского языка, правила перевода простых, распространенных, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Многочисленность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения.

3. Содержание вступительного экзамена

Чтение и письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский оригинального текста по специальности объемом до 1000 печатных знаков

Реферирование (передача основной информации) на русском языке научно-публицистического текста объемом до 800 печатных знаков (работа без словаря).

Подготовленное монологическое высказывание по указанным выше темам из сфер бытового и профессионального общения и беседа с экзаменаторами по этим темам.

4. Образец экзаменационного билета:

Вопрос № 1.

Прочитайте и письменно переведите со словарем на русский язык отрывок оригинального текста (по профилю обучения). Время подготовки 45 минут.

Quelle place pour la science fondamentale dans la société ?

Dans un chat au Monde.fr, le Français Serge Haroche, nouveau Prix Nobel de physique, professeur au Collège de France et chercheur à l'Ecole normale supérieure, insiste sur l'importance de développer la recherche, tant sur le plan financier que sur le plan de la réforme des structures et l'amélioration des conditions faites aux jeunes chercheurs. Il appelle par ailleurs à maintenir, aux côtés de la recherche appliquée, le champ de la recherche fondamentale, "qui constitue le socle sur lequel tout le reste est possible" et "doit être motivée par la curiosité intellectuelle pure".

Isabelle : Pouvez-vous nous expliquer quel est l'objet de vos recherches ?

Serge Haroche : Ce que je fais, c'est essayer de manipuler et d'étudier le comportement d'atomes isolés ou de grains de lumière isolés, les photons. On prend la matière et la lumière au niveau le plus microscopique possible, et on les met ensemble pour voir comment ils se comportent. On étudie ainsi l'interaction entre la matière et la lumière.

A ce niveau microscopique, ces systèmes obéissent aux lois de la physique quantique. Ce sont des lois contre-intuitives qu'il est difficile de visionner avec notre approche macroscopique du monde. En faisant ces expériences, on révèle les lois de la nature à l'échelle microscopique.

Photon : Souvent, les journalistes ou le public demandent aux chercheurs : à quoi servent vos recherches ? Que leur répondez-vous ?

Ce que je fais, c'est de la recherche fondamentale, donc a priori, elle ne sert à rien d'immédiat. Elle est fondée sur de la curiosité pure, il s'agit de comprendre le monde qui nous entoure, et par là-même, on acquiert les moyens de diagnostic, de mesure et d'action de plus en plus précises. Les applications viennent ensuite.

Très souvent, lorsqu'une recherche fondamentale est menée, on ne sait pas quelles sont les applications qui vont en résulter. Mais ce qui est sûr, c'est que si la recherche fondamentale n'a pas été faite en amont, le terreau nécessaire aux applications ne sera pas là.

Rousseau : Quelles ont été les applications pratiques de vos travaux ?

Pour l'instant, il n'y a eu aucune application pratique. Mais on peut entrevoir le développement d'appareils plus précis, plus sensibles pour mesurer de petits effets physiques. Un exemple, issu des travaux de David Wineland [co-lauréat du prix Nobel de physique 2012] : la mise au point d'horloges atomiques qui sont déjà 100 fois plus précises que les horloges atomiques actuelles. Ces horloges seront des détecteurs de petites variations du champ de gravitation, avec des applications à la sismologie et à la géophysique en général.

Вопрос № 2.

Изложите на русском языке содержание общественно-политического или научно-популярного текста, прочитанного без словаря (просмотровое чтение). Время подготовки 5 минут

RECHAUFFEMENT CLIMATIQUE

Les concentrations de CO₂ dans l'atmosphère ont augmenté de plus de 40% entre 1750 et 2013 et le rythme s'accélère

Les conséquences sont déjà visibles et s'aggraveront encore durant des décennies même si les émissions étaient réduites à 0 dès aujourd'hui.

- Augmentation de la température moyenne terrestre et des précipitations,
- Fonte de la banquise, du pergélisol et des glaciers de montagne
- Réchauffement des océans et élévation du niveau de la mer, etc.

Causes principales :

- Combustion de matières carbonées fossiles (charbon, pétrole, gaz)
- Déboisement (le plus souvent pour l'agriculture)
- Les principaux secteurs émetteurs des CO₂ sont, dans l'ordre : l'énergie (dont industrie, bureau...), l'industrie, la foresterie, l'agriculture, les transports, et les bâtiments résidentiels et commerciaux

Solutions :

- Conversion des énergies les plus émettrices (charbon, pétrole, gaz) vers les énergies renouvelables
- Taxe carbone
- Gestion raisonnée des forêts, protection des zones naturelles
- Orientation de l'agriculture vers l'agro-écologie, l'agro-foresterie
- Ralentir la production de viande
- Développer les transports en commun, le covoiturage, l'auto-partage, le ferroutage, le fluvial, le vélo, la marche, etc.
- Rénovation énergétique des bâtiments

Вопрос № 3.

Сделайте небольшое подготовленное сообщение по одной из тем из сферы бытового или профессионального общения (по выбору экзаменатора):

- Представление себя и своих научных интересов.
- Учебное заведение, в котором учился поступающий в аспирантуру.
- Страна / город / место, в котором проживает или проживал.
- Основные сведения о стране изучаемого языка.
- Систем образования в России.
- Система образования в стране изучаемого языка.
- Известные ученые или открытия, сделанные в области профессиональной подготовки специалиста.

Ответьте на вопросы экзаменатора/ов по тематике из сферы бытового или профессионального общения.

Примерные вопросы экзаменатора/ов.

Quelles matières avez-vous étudiées?

Quels sont vos intérêts scientifiques?

Avez-vous participé à des conférences scientifiques? Quels étaient les sujets de vos interventions?

Avez-vous des publications?

5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков.

а) Критерии оценки перевода текста и шкала оценок

Характеристика ответа	Баллы
Наблюдается точность перевода отдельных слов и словосочетаний и соединение с переводом мысли на уровне предложения или более крупного текстового отрезка. Прослеживается связность изложения и отсутствие грамматических, лексических и синтаксических ошибок в переводе. Экзаменуемый точен в употреблении терминологии, сохраняет стиль перевода. Наблюдается точная передача не только мысли в общих чертах, но и отдельных нюансов.	Высокий уровень 100-86
Наблюдается, в целом, точность перевода отдельных слов и словосочетаний и соединение с переводом мысли на уровне предложения или более крупного текстового отрезка. Наблюдаются незначительные (1-2) ошибки в переводе грамматических структур, лексики, не затрудняющие понимание высказывания. Экзаменуемый правильно переводит термины. Допущенные в ответе недочеты исправлены самостоятельно или с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора.	Продвинутый уровень 85-70
Наблюдаются неточности в передаче смысла текста. Присутствуют грамматические, лексические, синтаксические ошибки (3-4), частично затрудняющие понимание высказывания. Экзаменуемый допускает неточности в переводе терминов. Логика и последовательность изложения речевое оформление требует многочисленных поправок, коррекции, которые частично производятся с помощью	Базовый уровень 69-40

«наводящих» вопросов экзаменатора.	
Наблюдается неэквивалентная передача смысла текста. Присутствуют грамматические, лексические и синтаксические ошибки (5-7), значительно затрудняющие понимание высказывания. Испытываются трудности с переводом терминов. Дополнительные и уточняющие вопросы экзаменатора не приводят к коррекции ответа.	39-0

б) Критерии оценки умения извлекать информацию из бегло прочитанного текста (просмотровое чтение):

Демонстрируется *высокий уровень* сформированности компетенции и 100-86 баллов экзаменуемый получает, если может понять основное содержание представленного текста, выделить основную мысль, определить основные факты, догадаться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.

Демонстрируется *продвинутый уровень* сформированности компетенции и 85-70 баллов экзаменуемый получает, если может понять основное содержание оригинального текста, выделить основную мысль, определить отдельные факты, но недостаточно развита языковая догадка, затруднение в понимании некоторых незнакомых слов.

Демонстрируется *базовый уровень* сформированности компетенции и 69-40 баллов экзаменуемый получает, если не совсем понятно основное содержание прочитанного, может выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

39-0 баллов экзаменуемый получает, если не владеет данным видом чтения, если текст не понят или содержание текста понято неправильно, экзаменуемый не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет догадаться о значении незнакомой лексики..

в) Критерии оценки продуктивного владения изученными лексическими единицами и основными грамматическими формами и конструкциями в монологической и диалогической речи (3-ий вопрос экзаменационного билета):

Характеристика ответа:	Баллы
Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания по предложенной проблеме /теме; при этом тема раскрыта полностью; речь понятна (все звуки в потоке речи произносятся правильно), высказывание логично; практически безошибочно и полно (15 и более фраз), используются разнообразные лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Возможные допускаемые ошибки исправляются студентом самостоятельно в процессе указания на них преподавателем. Экзаменуемый правильно в речевом плане реагирует на задаваемые экзаменатором вопросы по предложенной теме.	Высокий уровень 100-86
Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания, по предложенной теме, при этом тема раскрыта полностью, речь практически понятна (практически все звуки в потоке речи произносятся правильно), высказывание в целом логично, содержит 12-15 фраз, используются разнообразные лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, допускаются ошибки, не затрудняющие понимание высказывания. Допущенные в ответе	Продвинутый уровень 85-70

<p>недочеты или незначительные ошибки исправлены экзаменуемым с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора. Экзаменуемый отвечает на большинство задаваемых экзаменатором вопросов по предложенной теме.</p>	
<p>Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания по предложенной теме, при этом тема раскрыта не полностью, его речь в целом понятна (не допускает грубых фонематических ошибок), высказывание в целом логично, содержит не менее 10 фраз, используются лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, допускаются ошибки, частично затрудняющие понимание высказывания. Логика и последовательность изложения, речевое оформление требует многочисленных поправок, коррекции, которые частично производятся с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора.</p>	<p>Базовый уровень 69-40</p>
<p>Экзаменуемый не демонстрирует заданный тип монологического речевого высказывания по предложенной теме, тема раскрыта в ограниченном объёме, его речь частично понятна (допускается ряд грубых фонематических ошибок), высказывание ограничено по объёму (менее 10 фраз), используются часто повторяющиеся лексические единицы, грамматические структуры примитивны, допускаются ошибки, затрудняющие понимание высказывания. Дополнительные и уточняющие вопросы экзаменатора не приводят к коррекции ответа.</p>	<p>39-0</p>

г) Итоговая оценка за экзамен определяется средним баллом оценок, полученных по трём видам речевой деятельности (3 вопроса / задания экзамена).

6. Список рекомендуемой учебной литературы:

Основная литература:

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - 12-е изд., стереотипное. - М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2008. - 480с.
2. Александровская Е.Б. УМК по французскому языку Le français.ru (A1, A2, B1, B2) / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014. – 199 с.
3. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке: М.: Высш.шк., 2004.-208с

Дополнительная литература:

1. Шмелева Н.В. Ведение дискуссии на французском языке: Учебное пособие. – М.: МГИМО, 2009. – 168 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=46425
2. Савченко А.А. Французский язык: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во ИЭО СПбУУиЭ, 2010. – 233 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=63933
3. Глухова Ю.Н. Колядко С.В., Панфилова К.Е. Общайтесь с Францией / Учебное пособие на французском языке. – СПб.: Люмьер, 2009. – 344 с.

Словари и справочники:

1. 1. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Дрофа: Рус.яз. Медиа, 2008. – 1160 с.
2. Guiraud P. “Les locutions françaises” P., 2003
3. Le Petit Robert de la langue française. – P. : Dictionnaires LE ROBERT, 2005
4. Le Petit Robert des noms propres. – P. :Dictionnaires LE ROBERT, 2005
5. Petit Larousse illustré. Dictionnaire encyclopédique pour tous. P. 2006.
6. Robert P. Le nouveau petit Robert. (sous la direction de Rey-Debove J..et Rey A.), éd. 2006

7. Рекомендации по подготовке к экзамену

Методика работы над текстом. Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях. Понять конструкцию - это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения главных и второстепенных членов предложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, развивать смысловую и языковую догадку. В производных словах, например, опорными для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова. Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка на более высокий уровень.

Рекомендации по переводу текста. При переводе рекомендуется следующая последовательность работы: 1. Обратит особое внимание на заголовок текста. Прочитать весь текст до конца и понять его общее содержание. 2. Приступить к переводу предложений. Прочитать предложение и определить, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые); найти обороты с неличными формами глагола. 3. В простом предложении необходимо найти сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения). 4. Опираясь на знакомые слова, следует приступить к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства. 5. Далее выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения. 6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно). 7. Приступите к переводу текста. 8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу. 9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов. 10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации по работе со словарем. Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Ознакомьтесь с ними, а также с

системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке, поэтому для быстрого нахождения в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно искать не по первой букве, а по первым трем буквам. Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей: 1) заголовочное (стержневое) слово; 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится перед ударным слогом) 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово); 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания); 5) перевод слова; 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова; 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре: 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов; 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение; 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения. Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам) Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову. Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

8. Автор(ы):

Катаева С.Г., доктор фил. наук, профессор

Завьялова Г.Н., к.ф.н, доцент.

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого и французского языков 06 сентября 2019 г., протокол № 1 .